

УДК 81'23

Евтухова Е.В.

Московский государственный областной университет

**«ПРОИСХОЖДЕНИЕ ВИДОВ» Ч. ДАРВИНА
В РУССКОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ**

E. Evtukhova

Moscow State Regional University

**“THE ORIGIN OF SPECIES” BY CH. DARWIN IN RUSSIAN
TRANSLATING TRADITION**

Аннотация. Статья посвящена изучению особенностей естественнонаучного текста и трудностей, связанных с переводом соответствующей терминологии на примере труда «Происхождение видов» Ч. Дарвина. В основе исследования лежит анализ существующих переводов XIX-XX вв. Проведённый анализ показал, что перевод научного текста, содержащего новую для науки информацию, может стимулировать появление в языке перевода новых терминов.

Ключевые слова: естественнонаучный текст, «Происхождение видов» Ч. Дарвина, новейшие явления в области лексики, непреобразующий тип перевода, полисемантическое свойство термина.

Abstract. The article is devoted to peculiarities of the natural scientific text and problem of translating terms in the book “The Origin of Species” by Ch. Darwin. The basis of the research is the analysis of the existing translations of XIX-XX centuries. The analysis shows that translating the scientific text, that bears scientifically new information, can stimulate the appearance of new terms in the language of translation.

Key words: natural scientific text, “The Origin of Species” by Ch. Darwin, new developments in the field of vocabulary, non-transforming type of translation, polysemous features of the term.

Работа над переводом требует терпения, академических знаний о культуре, науке, о самом языке, чтобы ясно выразить чужие, порой гениальные в своей новизне мысли, языком, доступным не только читателям своего времени, но и тем, которые будут читать эти книги через десятилетия. Если же дело касается трудов известных учёных, чьи мысли новы настолько, что не только в языке перевода, но и в их родном языке ещё не существует общепринятых терминов для их выражения, работа осложняется ещё больше. Возникает необходимость в узкой специализации переводчиков, особенно когда речь идёт о науке и технике, ведь своевременный и качественный перевод научного труда – своеобразный стимул к движению науки вперёд. При этом «огромное значение приобретает языковая и общекультурная квалификация тех, кто этот перевод осуществляет» [2, 6]. Перевод научного текста зачастую играет решающую роль в формировании мировоззрения целой плеяды учёных, а его популяризация – целого поколения.

Начиная с XVII в. до нас дошли имена переводчиков и переводов нерелигиозных материалов. Тематика научных переводов включала вопросы анатомии и медицины и описания различных животных [20].

Огромную роль в становлении отечественной школы переводоведения сыграл профессор А.В. Федоров – известный ученый, переводчик и педагог. С начала 60-х гг. XX в. акцент в исследованиях в области теории перевода несколько смещается, наступает период почти метафизических разысканий в области письменного и устного перевода [5, 22].

Интенсивное развитие переводоведения именно в эти годы оказало влияние на работы многих учёных. Главная задача, стоящая перед переводчиком научной литературы, – это ком-

муникативно равноценная передача информации с одного языка на другой. Поскольку переводчики научной литературы переводят тексты фактически сразу после их написания, то возникает необходимость их скорейшего изучения и описания. Такие материалы содержат новейшие явления, в области лексики в том числе, а существующие словари не в полной мере отражают реальный состав и семантику стилистически окрашенной лексики, ограничиваются раскрытием значений их в общенародном использовании [15, 5].

При переводе научного текста в подавляющем большинстве случаев пользуются терминами, уже существующими в соответствующей отрасли научной литературы. Термины создаются для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов [14, 224]. Таким образом, перевод работ, являющихся новым словом в науке, стимулирует появление в языке новых терминов. Кроме того, развитые национальные языки расслаиваются на общелитературный язык и многочисленные языки для специальных целей. На языках для специальных целей осуществляется коммуникация многочисленных групп людей, объединенных определенными профессиональными интересами [1, 4]. Следовательно, запас специальных научных знаний в данной области не может быть заменен умелым пользованием словарями, тем более что долгое время в нашей стране недостаточно были разработаны теоретические положения для составления терминологических словарей [6]. Основной предпосылкой адекватного перевода является знание предмета, о котором идет речь. Перевод безэквивалентной лексики требует особого внимания, так как, с одной стороны, удачный перевод может способствовать введению в язык и закреплению новой терминологии, с другой стороны, менее удачный вариант может потребовать исправлений.

С точки зрения современного переводоведения, креативность – это и привилегия переводчика, и константа всех его действий в процессе перевода. Она может проявляться в разной степени, и любой текст перевода

является неповторимым. Здесь приоритетное значение приобретает передача смысла, в то время как передача языковых характеристик подлинника отступает на задний план [3].

Переводами научных работ в нашей стране часто занимались сами учёные, так как подобрать необходимые термины в узкоспециализированном тексте неспециалисту довольно сложно, и сам перевод может вызвать непонимание со стороны тех, для кого он сделан. Особенно это касается новаторских в науке работ, каковыми в своё время оказались работы Ч. Дарвина.

Одним из первых в России Д.И. Писарев выступил как убежденный сторонник дарвинизма: в начале 1864 г. в «Русском слове» была опубликована его большая работа «Прогресс в мире животных и растений», где были изложены основные положения дарвиновского учения о происхождении видов [16, 8].

Первый перевод этого труда был опубликован в Санкт-Петербурге в 1864 г. Автором перевода был профессор ботаники Московского университета С.А. Рачинский. Уже через год в Москве вышло второе издание, в которое были внесены некоторые исправления, а в 1873 г. – третье. Помимо перевода Рачинского существовали ещё и разнообразные «изложения», «краткие очерки» «Происхождения видов», что не вполне можно назвать переводом в его современном толковании, и даже сложно отнести к «вольному» или «субъективному» переводу [13], однако появление таких «изложений» свидетельствует о популярности «Происхождения видов». Перевод научной литературы относится к преобразующему типу перевода, т. е. когда важна вся информация оригинала. Это предполагает доскональное знание предмета, присущее специалисту с соответствующим образованием и глубоким знанием языка. Примером преобразующего перевода может служить реферативный перевод [22], к которому можно отнести многочисленные «изложения» и статьи, содержащие выдержки из работы Ч. Дарвина.

Нельзя не отметить, насколько терминологически сложным было осуществление первого перевода «Происхождения видов», ведь

сам Дарвин меняет некоторую терминологию от издания к изданию.

В научном тексте термины, как правило, частотны и играют важную смысловую роль. К ним предъявляются следующие требования: а) системность; б) независимость от контекста (в большинстве случаев); в) однозначность; г) точность и краткость [21, 24].

В идеале термины должны сохранять все эти черты. Но так же, как и обычные слова, они могут быть многозначны. Они могут совпадать со словами, не имеющими характера терминов. Это полисемантическое свойство термина ставит перед переводчиком в сущности такие же задачи, как и при переводе всякого многозначного слова, являющегося потенциальным носителем нескольких значений, из которых в контексте реализуется одно. Условием верного перевода, т. е. выбора нужного слова из числа тех, какие служат передачей термина подлинника в разных его значениях, является правильное понимание того, о чем в контексте идет речь, т. е. знание явлений действительности и их названий [19, 246]. С проблемой полисемантического свойства терминов столкнулся не только С.А. Рачинский. Само полисемантическое свойство термина может проявиться со временем, особенно если речь идет о новом слове в науке. Так, даже считавшийся долгое время лучшим переводом перевод К.А. Тимирязева содержит такого рода исправления в редакции академика Н.И. Вавилова: «...Выражение Дарвина *correlated variation*, переведено проф. Тимирязевым дословно как *соотношение изменчивости*, нами заменено *корреляционной (связной) изменчивостью...*» [9, 48]. Полисемантическое свойство термина, проявляемое с течением времени, обнаруживается в переводе под редакцией академика Тахтаджяна (издание 1991 г.). В предисловии к изданию читаем: «...Термин *variation* переводился как «изменение». Мы заменили его словом «вариация», что более точно отражает суть обозначаемого явления и снимает многие возражения и недоразумения, которые возникают при чтении «Происхождения видов». Более того, термин «вариация» широ-

ко вошел в генетику и современную эволюционную теорию, практически в том же смысле, в каком его употреблял Ч. Дарвин» [10].

Несмотря на то, что филологическая образованность, знание корневых связей слова, анализ возможных значений термина в контексте и употребление методов перевода безэквивалентной лексики могут принести практическую пользу, они не могут заменить реального знания тех вещей и явлений, о которых говорится в подлиннике. Тем не менее в известных случаях путем умозаключений, на основе вещественных значений корня данного слова в связи со всем контекстом можно прийти к верному решению, найти нужные слова. Правильное понимание иноязычного термина означает и возможность правильного выбора слова для его перевода, как, например, произошло с термином *gradual*, введенным в язык ещё Ламарком. В своё время этот термин был переведён не как «постепенный», а как «градуальный» [10]. В настоящее время нередко этот термин употребляется с пояснением: *градуальный (постепенный)* или *градуальный (монотонный)*, однако он находится в полном соответствии с международной терминологией и вошел в наш язык. Таким образом, можно говорить о том, что перевод «Происхождения видов» Дарвина оказал влияние на появление и закрепление некоторых биологических терминов в русском языке.

Несомненно, не только идеи Дарвина, описанные в его работе, но и сам первый вариант перевода «Происхождения видов» вызвал массу толков. Так, в газете-журнале «Гражданин» № 29 от 1873 г. мы читаем: «...Изъ всѣхъ переводовъ и изданій, мы не знаемъ ни одной книги Дарвина, которою можно бы было удобно читать порусски... Мы боимся утомлять читателей указаніемъ замѣченныхъ нами сверхъ того неточностей, пропущенныхъ словъ, неправильной передачи терминовъ и т. д. Но упомянуть объ этихъ неисправностяхъ считаемъ своимъ долгомъ. Горькій опытъ убѣдилъ насъ, что вообще изучать Дарвина по русскимъ переводамъ невозможно, что очень часто встрѣчается надобность обращаться къ подлиннику...» [17].

Тем не менее «Происхождение видов» и в переводе С.А. Рачинского, и в других переводах издавалось и пользовалось успехом. В 70-х гг. была мода на книги естественнонаучного содержания, они покупались и читались всеми образованными людьми, выдерживая по несколько изданий [4].

В 1881 г. один из первых переводчиков на русский язык основных работ Дарвина – М.М. Филиппов – публикует статью «Борьба за существование и *кооперация* в органическом мире». В первых изданиях на русском языке дарвиновский термин «отбор» был переведен как *подбор* [4]. Это совершенно меняло смысл. Поэтому и статья М.М. Филиппова называлась именно «Борьба за существование и *кооперация* в органическом мире». А в 1895-96 гг. в Санкт-Петербурге вышел труд Дарвина в переводе М.М. Филиппова.

В 1896 г. выходит первое на русском языке собрание сочинений Дарвина. И в этом издании используется уже правильный перевод дарвиновского термина – именно *отбор*, а не *подбор*.

В 1897 г. там же выходит «Происхождение видов» в изложении А. Трачевской. По задумке профессора А. Трачевской, необходимо было продолжить публикацию серии научных работ в их популярном изложении, ознакомив широкого читателя с работами на доступном ему языке, не пропустив ни одного существенного факта или вывода. «Происхождение видов» Дарвина было выбрано в силу своей сложности для перевода [11, VIII].

Несмотря на многочисленные опечатки и неточности, лучшим долгое время считался перевод К.А. Тимирязева, изданный в 1896 г. по шестому английскому изданию. Перевод был сделан самим К.А. Тимирязевым при участии М.А. Мензбира, А.П. Павлова и А.И. Петровского. Этот перевод был переиздан в 1907 г. Ещё один доступный читателю перевод К.А. Тимирязева датируется 1935 г. и дан в редакции Н.И. Вавилова, где в предисловии к переводу академик отмечает: «... перевод «Происхождения видов» дело нелёгкое, ибо прежде всего этот труд охватывает

исключительно широкий круг явлений из самых различных областей, как то: ботаники, зоологии, племенного животноводства и растениеводства, геологии, палеонтологии, антропологии, – поэтому терминология в «Происхождении видов» чрезвычайно сложная, требующая исключительной эрудиции. Кроме того, и самый язык Дарвина очень своеобразен, а иногда отягощён громоздким построением фраз, не всегда поддающихся дословному переводу...» [9, 47]. Н.И. Вавилов отмечает необходимость тщательной проверки перевода, во-первых, в силу ряда изменений, произошедших в русском языке, во-вторых, из-за неточностей, допущенных технической редакцией издания 1907 г. При этом Н.И. Вавилов отмечает, что эти неточности, или даже «искажения», делают этот вариант перевода «трудно читаемым, местами же не соответствующим оригиналу» [9, 47].

В 1937 г. был переиздан перевод К.А. Тимирязева с предисловием В.Л. Комарова. В этом издании авторы не только предприняли попытку улучшить перевод, но и «в целях максимально точного воспроизведения классического текста везде, где характер русского языка потребовал вставок текста, отсутствовавшего в более лаконичном английском подлиннике, эти последние заключены в квадратные скобки» [12, VII]. В этом издании впервые появляется словарь научных терминов.

В 1939 г. в 3-м томе академического собрания сочинений Ч. Дарвина вновь был издан перевод под редакцией К.А. Тимирязева. Много исправлений внесли А.Д. Некрасов и С.Л. Соболев, которые были лучшими специалистами в области Дарвиновской историографии в нашей стране [10].

В начале 60-х гг. планировалось новое академическое издание книги Ч. Дарвина, которое не было осуществлено. Текст для нового издания подготовил проф. А.Л. Зеликман. К счастью, рукопись сохранилась. Она была завещана Сектору истории и теории эволюционного учения Санкт-Петербургского отдела Института истории естествознания и техники АН СССР [10]. При подготовке издания своего варианта перевода Я.М. Галл, Ф.И. Кри-

чевская, Я.И. Старобогатов, А.Л. Тахтаджян заново сверили текст перевода с оригиналом и исправили многие неточности.

Современные требования, предъявляемые к научным переводам, интенсивное развитие самой эволюционной теории, появление в русском языке большого количества международных терминов – всё это потребовало внесения некоторых изменений в уже существующие варианты перевода «Происхождения видов». Принципиально важные новшества в издании 1991 г. прежде всего коснулись правильного перевода на русский язык основных терминов теории Ч. Дарвина. В целях максимально точного воспроизведения классического текста редакторы перевода восстановили терминологию, которой пользовался сам Ч. Дарвин.

Таким образом, вызвав массу дискуссий и даже неприятие со стороны учёного мира, эта работа Дарвина не только явилась одной из ярчайших в XIX в., но и дала новый толчок развитию переводов естественнонаучных текстов в нашей стране. Желая донести до читателя современное понимание работы одного из известнейших учёных XIX в., российские исследователи читали, перечитывали подлинник и существующие варианты перевода, внося в них предложенные временем и современными достижениями науки коррективы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. М.: Изд. центр «Академия», 2009. 176 с.
2. Беляева Л.И. Теория и практика перевода: Учебное пособие. СПб., 2007. 212 с.
3. Бялэк Э. К вопросу о свободе и креативности в переводе // VII Федоровские чтения: Тезисы [Электронный ресурс]. URL: http://www.utr.spb.ru/Doc/Fyodorov%202005_thesis.htm (дата обращения: 05.12.2011).
4. Ваганов А. Русский ствол дарвинизма. К 150-летию выхода в свет книги «О происхождении видов путем естественного отбора» // Независимая. 2009. 18 нояб. [Электронный ресурс]. URL: http://www.ng.ru/science/2009-11-18/14_darvinizm.html (дата обращения: 05.12.2011).
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
6. Гринёв С.В. Основы лексикографического описания терминосистем: Автореф. дис... докт. филол. наук. М., 1990. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dissercat.com/content/osnovy-leksikograficheskogo-opisaniya-terminosistem> (дата обращения: 05.12.2011).
7. Дарвин Ч. О происхождении видов в царствах животном и растительном путём естественного подбора родичей / Пер. С.А. Рачинского. СПб., 1864. 399 с.
8. Дарвин Ч. О происхождении видов в царствах животном и растительном путём естественного подбора родичей / Пер. С.А. Рачинского. М., 1865. 399 с.
9. Дарвин Ч. О происхождении видов в царствах животном и растительном путём естественного подбора родичей / Пер. К.А. Тимирязева; Под. общ. ред. акад. Н.И. Вавилова. М.-Л.: Сельхозгиз, 1935. 630 с.
10. Дарвин Ч. Происхождение видов путём естественного отбора или сохранение благоприятных рас в борьбе за жизнь / Перевод с шестого издания (Лондон, 1872). Отв. редактор ак. А.Л. Тахтаджян. СПб.: Наука, С.-Петербургское отделение, 1991. [Электронный ресурс]. URL: <http://charles-darwin.narod.ru/origin-content.html> (дата обращения: 05.12.2011).
11. Дарвин Ч. Происхождение видов / В изложении А. Трачевской. СПб., 1897. 337 с.
12. Дарвин Ч. Происхождение видов / Пер. с 6-го англ. изд. К.А. Тимирязева, М.А. Мензбира, А.П. Павлова и И.А. Петровского; Предисл. акад. В.Л. Комарова. М.-Л.: Наркомздрав СССР – Биомедгиз, 1937. 762 с.
13. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времён и до наших дней. [Электронный ресурс]. URL: <http://fictionbook.ru> (дата обращения: 05.12.2011).
14. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
15. Петрова Г.Г. Лексико-стилистические трансформации в англо-русском научно-техническом переводе: Дис... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2004. 227 с.
16. Сорокин Ю. Д.И. Писарев. [Электронный ресурс]. URL: <http://readr.ru/you-sorokin-d-i-pisarev.html?page=8> (дата обращения: 05.12.2011).
17. Страхов Н. Критика и библиография // Газета-журнал «Гражданин». 1873. 16 янв. [Электронный ресурс]. URL: <http://smalt.karelia.ru/~filolog/grazh/1873/16jyN29> (дата обращения: 05.12.2011).

18. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода: Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
19. Фомина Н.В. Теория и практика перевода: Учебно-методические рекомендации студентам ОЗО для организации самостоятельной работы. Тольский, 2008. 44 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://tgspa.ru/info/education/faculties/fiya/ozo/> (дата обращения: 05.12.2011).
20. Хоменко С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие / С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. Мн.: БНТУ, 2004. 204 с.
21. Яшманова Л.В. О методе перевода и профессиональной компетенции переводчика // VII Федоровские чтения: Тезисы. [Электронный ресурс]. URL: http://www.utr.spb.ru/Doc/Fedorov%202005_thesis.htm (дата обращения: 05.12.2011).

УДК 81'255.2

Ковригина И.А.

Московский государственный областной университет

РЕАЛИИ-АМЕРИКАНИЗМЫ КОНЦА XIX В. И ПРОБЛЕМА ИХ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА ТЕОДОРА ДРАЙЗЕРА «ТИТАН»)

I. Kovrigina

Moscow Regional State University

AMERICAN CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY AT THE END OF THE NINETEENTH CENTURY AND THE PROBLEM OF ITS INTERLANGUAGE TRANSLATION (BASED ON THE RUSSIAN TRANSLATIONS OF THE NOVEL "TITAN" BY THEODORE DREISER)

Аннотация. Статья посвящена реалиям американской действительности конца XIX в., встречающимся в произведении Т. Драйзера «Титан», и способам их перевода на русский язык. В исследовании приведены примеры разных способов перевода безэквивалентной лексики. Целью данной работы стало нахождение реалий в исходном тексте и установление самого распространенного и самого редкого способа их передачи на русский язык. В результате анализа все переводы были подразделены на группы в зависимости от варианта перевода реалий. В статью включены лингвострановедческие описания реалий, с помощью которых можно судить об адекватности передачи безэквивалентных лексических единиц.

Ключевые слова: реалия, фоновое знание, транскрипция, транслитерация, описательный перевод, калькирование, трансформационный перевод.

Abstract. The article deals with the issues of culture-specific vocabulary of American life at the end of the nineteenth century found in the novel "Titan" by Theodore Dreiser, its expression in the original text and the ways it was translated into the Russian language. Several examples of different ways of translating the words which have no direct equivalents in other languages were given in this research. The aim of this research is to single out culture-specific vocabulary in the original text and to determine both the most wide-spread and the least-spread ways of its translation. In the course of the work all the translations were subdivided into different groups. The paper offers a linguistic-cultural description of the words with no direct equivalents in other languages. It allows to evaluate the adequacy of the given translations.

Key words: culture-specific vocabulary, background knowledge, transcription, transliteration, descriptive translation, calque, transformational translation.